



**W Kulowje a wokolinje:  
Wotmała serbsce wuknyć**

...❖ *Chceće swojemu džěsću šansu dać so serbsce kubłać? W Kulowje a wokolinje maće dobre wuměnjnja za serbske kubljanje wot žłobika hač ke gymnazijej. Doporučamy, po serbskim kubłanskim puću kročić – a to wotmała hač k zakónčenju šule. Tak móže Waše džěćo swoje serbskorěčne kmanosće skrućeć a dale wuwiwać.*

## Žiwa serbsko-němska dwurěčnosť

Hižo zdawna rěči so w Kulowje a wokolinje serbsce. Džěći ze swójbow, w kotrychž so serbsce rěči, wotrostuja cyle samozrozumliwje z dwěmaj rěčomaj – ze serbsčinu a němčinu. Bjez wulkeje prócy móža so we woběmaj dorozumić a z jedneje rěče do druheje měnjeć. Z tym maja najlěpše zakłady, hišće dalše rěče nawuknyć.

## Wot jednorěčnosť k dwurěčnosť

Zažna dwurěčnosť ma wjacore lěpšiny. Hižo małe džěći maja lěpše rěčne wědomje, móža njeproblematisce z dwěmaj rěčomaj wobchadźeć a su duchownje fleksibelniše, praja wědomostnicy. Nimo toho su zwěsćili, zo su mechanizmy za nawuknjenje wjacorych rěčow přinarodžene. To rěka, zo maja tež džěći z jednorěčnych swójbow šansu na lěpšiny zažneje dwurěčnosť. Wuměnjnje pak je, zo maja wotmała prawidlownje intensiwny kontakt k druhej rěči – to rěka w přěnych žiwjenskich lětach, po móžnosť hižo w žłobiku. Wažne při tym je, zo móža druhu rěč po samsnej metodze nawuknyć kaž swoju maćerščinu.

## Serbščina w žłobiku a pěstowarni

„Witaj“ rěka metoda imersije, po kotrež džěći w žłobiku a pěstowarni serbsce wuknu. Při tym jedna so wo samsny princip, kaž pola maćeršćiny: Tak kaž nan a mać ze swojim džěsćom cyle samozrozumliwje w swojej rěči rěčitaj a džěćo sej ju krok po kroku přiswoja, tak čini to tež serbska kubłarka abo serbski kublar. Z džěćimi „Witaj“-skupiny rěči cyle jednorje jenož serbsce. Při tym postupuje wobhladniwje a dawa wšelake pomocy, zo bychu džěći přeco wšitko rozumili. Štož zda so nam dorosćenym snano komplikowane a wužadace, je za džěći nimale pódlanska wěc, samozrozumliwosc – hdyž so metoda imersije konsekwentnje nałožuje.

### ...❖ Kulowskej pěstowarni

Hdyž so metoda imersije „Witaj“ nic jenož w jednotliwych skupinach, ale w cyłym kubłanišću nałožuje a wšitke kubłarki a wšity kublarjo z džěćimi cyły dzeń serbsce rěča, je to za přiswojenje rěče hišće wunošniše.

### ...❖ Němčanska pěstowarnja

Najintensiwniša pak je metoda imersije tam, hdžež su džěći, kiž chcedža serbsce wuknyć, z wjele maćernorěčnymi holcami a hólcami hromadže. Hdyž přewahuja džěći ze serbskich swójbow, kotrež mjez sobu a z kubłarku abo kublarjom serbsce rěča, je serbsčina wosebje prezentna. Za žłobikowe a pěstowarske džěći, kiž chcedža sej serbsčinu přiswojić, su to najlěpše wuměnjnja.

### ...❖ Ralbičanska a Sulšecanska pěstowarnja

Fokus kubłarkow a kublarjow pak njeleži jenož na džěćoch, kiž serbsce wuknu. Holcy a hólcy serbskorěčnych swójbow so runje tak wědomje rěčne spěchuja: w standardnej serbsčinje kaž tež w němčinje.

## Džěćace dnjowe přebywanišća

	serbšćina ...	
<b>Serbska pěstowarnja „Dr. Jurij Młynk“ Ralbicy</b> Nawjes 5 01920 Ralbicy	we wšěch skupinach	přewažnje serbske mačernorečne džěći
<b>Serbske džěćace dnjowe přebywanišćo „Dom palčikow“ Sulšecy</b> Sulšecy 7 02997 Kulow	we wšěch skupinach	přewažnje serbske mačernorečne džěći
<b>Witaj-pěstowarnja „Pumpot“ Němcy</b> Při spuščadle 17 02977 Wojerecy	we wšěch skupinach	
<b>Džěćace dnjowe přebywanišćo Kulow</b> Augusta Bebelowa dróha 21 02997 Kulow	w jednotliwych skupinach	
<b>Katolski džěćacy dom „Swj. Marije“</b> Augusta Bebelowa dróha 9 02997 Kulow	w jednotliwych skupinach	

## Serbšćina w zakładnej šuli

Štóž je serbšćinu doma abo w pěstowarni nawuknył – abo to hišće chce –, měł na kóždy pad přichodnu kročel hić a serbšćinu tež w jeje pisomnej formje nawuknyć. Na šulach w Kulowje a wokolinje poskićeja so wšelake formy wučby serbšćiny:

### Koncept „2plus“

Štóž sej intensiwnje serbskorěčne kubljanje přeje, za toho je „2plus“ tón prawy koncept. Po tutym postajatej šulske žiwjenje dvě rěči a kulturje: serbska a němska, w přnim rjedže pak serbska. To płaći za šulske zarjadowanja, pućowanske dny a přestawki runje tak kaž za wěcnu fachowu wučbu. Předmjety kaž wěcna wučba, ručne džělo abo hudźba – znajmjeńša tři móža to być –, wuwučuja so mjenujcy po koncepcje „2plus“ we woběmaj rěčomaj. To móže so na přikład z pomocu dwurěčnych taflowych wobrazow stawać, přez team-teaching z dwěmaj wučerjomaj abo z tym, zo so jednotliwe wučbne module serbsko-němsce podawaja. Zasadnje so wučbna maćizna tak posrědkuje, zo móža wšitke džěći wučbu derje scěhować, byrnjež rozdźělnje znajomosće serbšćiny měli.

W předmjeće serbšćina wuwučuja so šulerki a šulerjo po swojich rěčnych kmanosćach paralelnje w rěčnych skupinach. Tak móža wučerki a wučerjo jich individualnišo wuwučować a intensiwnišo w serbšćinje spěchować. Cil koncepta „2plus“ je, zo so džěći intensiwnje w serbskej runje tak kaž w němskej kublanskej rěči wukmanjeja.





### Koncept „Serbščina jako cuza rěč“

Cil koncepta „Intensiwne wuknjenje rěče – serbščina jako cuza rěč“ je, zo nawuknu šulerki a šulerjo w tutej rěči ertnje komunikować. To rěka, zo móža so na niskim rěčnym niwowje rozmołwjeć a rozmołwy scěhować, wobsahi jednorych tekstow zapřimnyć a jednore wěcy napisać. Cuzorěčna wučba serbščiny doporuča so holcam a hólcam, kiž chcedža sej zakłady serbščiny přiswojic a kiž maja při zastupje do šule snadne znajomosće serbščiny abo scyła žane. Koncept „Serbščina jako cuza rěč“ předwidži za 1. lětnik jednu wučbnu hodžinu wob tydžeń a wot 2. lětnika tři hodžiny.

... Na **Ralbičanskej serbskej zakładnej šuli** hraje tej serbska rěč a kultura w šulskim žiwjenju jara wažnu rólu – mjez druhim přez wulki podžěl serbskich šulerjow a wučerjow. Šulscy nowačcy so w serbšćinje alfabetizuja. Wjetšina wučby a cyłodnjowskich poskitkow podawa so serbsce. W Ralbičan horće so džěci bjezwuwzačnje serbsce kubłaja.

Na Serbsku zakładnu šulu Ralbicy přiwozmu so tež džěci z Kulowskeho šulskeho wokrjesa, kotrež přeja sej šulske kubłanje po koncepcje „2plus“ za rěčnu skupinu 1 abo 2 (maćernorěčny niwow resp. niwow druheje rěče).

... Na **Kulowskej Krabatowej zakładnej šuli** a **Wojerowskej zakładnej šuli při Worjole „Handrij Zejler“** wuwučuje so po woběmaj konceptomaj wučby serbščiny: „2plus“ a „Serbščina jako cuza rěč“. Šulerjo móža tu potajkim wolic. Dokelž wuknje a wučič na woběmaj šulomaj mało maćernorěčnych Serbow, přewahuje we wšědnym dnju na šuli skerje němčina.

To samsne plaćić za cyłodnjowske poskitki a kubłanje w hortomaj.

Na „2plus“-wučbje móža so tu wšitke džěci wobdželeć, kiž sej to přeja – njewotwisnje wot toho, kak derje abo hač hižo serbsce móža. Wučerjo a wučerki rozdžělne rěčny niwow džěci we wučbje wobkedžbujaja. Cyłkownje jedna so tydžensce wo někak 13 wučbnych hodžin, w kotrychž so džěci w skupinskej wučbje w předmjeće serbščina spěchujaja a we wěcných fachowych předmjeťach dwurěčnje wuwučujaja. Šulscy nowačcy so ze serbskej fiblu alfabetizujaja. Tak wuknu rěč a wědomo čitanje spěšnišo.

Šulerki a šulerjo, kotřiž na wučbu serbščiny chodžaja, předstajaja swoje rěčne kmanosće na přikład na šulskich swjedženjach, při pěstowanju serbskich nałožkow a w ramiku kulturnych programow a přinošujaja tak k widžomnej dwurěčnosći šule.

... Na **Wóslinčanskej křesćanskej zakładnej** poskića so tydžensce jedna hodžina serbščiny jako cyłodnjowski poskitk za zajimcow 3. lětnika. Woni wuknu serbske pismiki a přenje serbske słowa a zaběraja so ze serbskimi spěwami, nałožkami a powěscemi.

## Zakładne šule a horty

koncept serbšćiny	
<b>Serbska zakładna šula Ralbicy</b> Trupinska dróha 1 01920 Ralbicy	<b>2plus</b> přewažnje serbske maćernorečne dźěći
...✚ <b>hort Serbskeje pěstowarne Ralbicy</b> Nawjes 5 01920 Ralbicy	serbskorěčne kubljanje přewažnje serbske maćernorečne dźěći
<b>Krabortowa zakładna šula Kulow</b> Nowowjesnjanski puć 1 02997 Kulow	<b>2plus</b> Serbšćina jako cuza rěč
...✚ <b>hort Džěćaceho dnjoweho přebywanišća Kulow</b> Při dwórnišću 3 02997 Kulow	pěstowanie serbskich nałožkow
...✚ <b>hort Katolskeho džěćaceho domu „Swj. Marije“</b> Augusta Bebelowa dróha 21 02997 Kulow	pěstowanie serbskich nałožkow
<b>Zakładna šula při Worjole „Handrij Zejler“ Wojerecy</b> Drježdžanska dróha 43b 02977 Wojerecy	<b>2plus</b> Serbšćina jako cuza rěč
...✚ <b>Hort w zakładnej šuli Při Worjole „Handrij Zejler“ Wojerecy</b> Drježdžanska dróha 43b 02977 Wojerecy	pěstowanie serbskich nałožkow
<b>Křesćanska zakładna šula Wóslink</b> Kulowska dróha 10 01920 Wóslink	cyłodnjowski poskitk

## Dale wjedźace šule

Džěćom, kotrež su so hižo w pěstowarni a zakładnej šuli serbsce kubłali, so na wutrobu kładže, tež na wyšej šuli abo gymnaziju na wučbu serbšćiny chodźić. Jenož tak móža so rěčnje dale kublać a swoje znajomosće skrućeć.

### Serbšćina po koncepcje „2plus“

Štóz chce serbšćinu wěšće rozumić a nałožować – a to ertnje a pisomnje –, tomu njech je jasnje radžene, zo by sej dale wjedźacu šulu z „2plus“-wučbu wuzwolił. Po koncepcje „2plus“ móže so na wyšej šuli a na gymnaziju nimo wučby serbšćiny pjeć wěcných fachowych předmjetow serbsko-němsce wuwučować.

Za dźěći, kotrež njejsu do toho na žanu „2plus“-wučbu chodžili a kotrychž znajomosće serbšćiny so wot jich sobušulerjow jasnje rozeznawaja, je na spočatku separata wučba serbšćiny předwidžana.

...✚ Na **Ralbičanskej serbskej wyšej šuli** a **Budyškim Serbskim gymnaziju** su jara dobre wuměnjenja, so w serbšćinje po koncepcje „2plus“ dale wukmanjeć. Wobě šuli wuznamjenjatej so přez mjezsobny serbsko-rěčny wobchad, intensiwnu wučbu serbšćiny, dwurěčnu wěcnu fachowu wučbu a šěroki wuběr cyłodnjowskich poskitkow w serbskej rěči. Šulske žiwjenje postajatej serbska rěč a kultura – mjez druhim přez wulki podžěl serbskich šulerjow a wučerjow. K zasadam wobeju šulow słuša wuwijanje kwalifikowaneje serbsko-němskeje dwurěčnosće a serbskeje identity šulerjow a šulerkow.

...✚ Na **Kulowskej wyšej šuli „Korla Awgust Kocor“** so tohorunja po koncepcje „2plus“ dźěla – a to w skupinskej wučbje w předmjeće serbšćina a w pjeć wěcných fachowych předmjetach, kotrež so dwurěčnje abo we wubraných wučbných modulach serbsce wuwučuja. Tutón poskitk je wosebje za šulerki a šulerjow mysleny, kotřiž su hižo na zakładnej šuli po konceptomaj „2plus“ abo „Serbšćina jako cuza rěč“ serbsce wuknyli a chcedža

swoju dwurěčnosť dale wutwarjeć. Dokelž wobdźěla so jenož wěsty džěl cyłkowneho šulerstwa na serbsčinjne a na bilingualnej wěcnofachowej wučbje, je šulske žiwjenje cyłkownje bóle wot němskeje hač serbskeje rěče a kultury postajowane.

Na Kulowsku wyšu šulu přiwozmu so tež džěči z Wojerowskeho šulskeho wokrjesa, kotrež sej šulske kublanje po koncepcje „2plus“ přeja.

## Serbščina we wólbny m wobłuku

W Kulowskej wokolinje su tři dalše šule, kotrež maja jednotliwe fakultatiwne poskitki serbsčiny, tola žanu serbskorěčnu wěcnofachowu wučbu. Tute poskitki wužiwaja započatkarjo runje tak kaž maćernorěčni. Zwjětša wuwučuja so šulerjo a šulerki wšelakich lětnikow w jednej wuknjenskej skupinje. Wučerjo spytaja tu po swoich móžnosćach diferencowanje a individualnje džělać, zo bychy rozdźelnym rěčnym niwowam a potrebam wuknjacych wotpowědowali. Wukony šulerjow a šulerkow so znamkuja.

☞ Na **Wojerowskim Lessingowym gymnaziju** poskića so serbsčina w 5. a 6. lětniku we wobłuku „fleksibelneho a individualneho spěchowanja“ (Flexilin) w dwěmaj hodzinomaj wob tydžeń. Zajimcy za serbsčinu z lětnikow 7 do 12 wuwučuja so porno tomu zhromadnje – a to w jednej hodzinje wob tydžeń w ramiku cyłodnjowskich poskitkow (na rozdźěl k 5. a 6. lětnikej tu bjez znamkowanja).

☞ Na **Wojerowskim Johanneumje** wopřija cyłodnjowski poskitk tydžensce tři hodžiny serbsčiny. Tu wuknu šulerki a šulerjo lětnikow 5 do 12 zhromadnje.

☞ Na **Wóslinčanskej ewangelskej srjedźnej šuli** móža holcy a hólcy lětnikow 7 do 10 serbsčinu jako kurs po zajimje (Neigungskurs) wolić. Tež woni so zhromadnje wuwučuja a to w dwěmaj wučbnymaj hodzinomaj wob tydžeń.

## Wyše šule a gymnazije

koncept serbsčiny	
<b>Serbska wyša šula Ralbicy</b> Trupinska dróha 1 01920 Ralbicy	<b>2plus</b>
<b>Wyša šula „Korla Awgust Kocor“ Kulow</b> Augusta Bebelowa dróha 19 02997 Kulow	<b>2plus</b>
<b>Ewangelska srjedźna šula Wóslinck</b> Kulowska dróha 10 01920 Wóslinck	kurs po zajimje
<b>Serbski gymnazij Budyšin</b> Friedricha Listowa dróha 8 02625 Budyšin	<b>2plus</b>
<b>Lessingowy gymnazij Wojerocy</b> Pestalozzijowa dróha 1 02977 Wojerocy	Flexilin cyłodnjowski poskitk
<b>Křesćanska šula Johanneum Wojerocy</b> Rybarska dróha 5 02977 Wojerocy	cyłodnjowski poskitk

přewažnje serbske maćernorěčne džěči

přewažnje serbske maćernorěčne džěči



**Štóž sej za swoje dźěćo serbskorěčne kubłanje přeje, měł so za to hižo při wólbje dźěćaceho dnjoweho přebywanišća rozsudzić a serbski kubłanski puć hač k zakónčenju šule scěhować.**

**Kubłanskej konceptaj „Witaj“ a „2plus“ bazuje-  
tej na tym, zo so wšědnje při mjezsobnym  
wobchadže serbsce rěči a zo so fachowa wěda  
serbsce posrědkuje. Tak stawa so přiswojenje  
rěče samozrozumliwosć a njeprěžada.**

...❖ **Za staršich, kotřiž wo tym přemysluja, swoje  
dźěćo do serbskorěčneje pěstowarnje abo skupiny  
dać, staja Rěčny centrum WITAJ informacisku  
brošurku „Witaj – ein Geschenk für Ihr Kind“  
k dispoziciji.**

...❖ **Starši, kotřiž chcedža sej zakładne znajomosće  
serbšćiny přiswojić, móža so na WITAJ-kursach  
Rěčneho centruma WITAJ wobdźělić a online-  
poskitk na [www.sorbischlernen.de](http://www.sorbischlernen.de) wužiwać.**

#### **impresum:**

© Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ, 2020, 1. nakład  
Tuta brošurka předleži tež w němskej rěči.

awtorka: Jadwiga Kaulfürstowa  
sadźba, layout: Annett Haak – teichlandgrafik  
fota: fotolia.com, Adobe Stock  
redakciski kónč: nowember 2020  
skazanske čisło: P-0/309/20

kontakt: Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ  
Póstowe naměsto 2 · 02625 Budyšin  
tel.: 03591 550400  
e-mail: sekretariat@witaj.domowina.de  
internet: [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)



Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkowego sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.